

**DODATOK č. 5
K RÁMCOVEJ ZMLUVE O POISTENÍ
č. CTM7019**

(ďalej iba „Dodatok“)

**ADDENDUM 5
TO FRAMEWORK INSURANCE CONTRACT
No CTM7019**

(hereinafter the “Addendum”)

Dodatok uzatvárajú spoločnosti:

CETELEM SLOVENSKO a.s.
ďalej len "poistník"

so sídlom: Panenská 7, 812 36 Bratislava
zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
v odd. Sa, vložka č. 2435/B
IČO: 35 787 783
IČD: SK2021525198
DIČ: 2021525198
zastúpená: Miguelom Pereirom, na základe plnomocenstva

na strane jednej

a

Poisťovňa Cardif Slovakia, a.s.
ďalej len "poistiteľ"

so sídlom: Plynárenská 7/C, 821 09 Bratislava
zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,
v odd. Sa, vložka č. 2547/B
IČO: 36 534 978
IČD: SK2021475885
DIČ: 2021475885
zastúpená: Ing. Peter Dudák, predseda predstavenstva a
generálny riaditeľ
RNDr. Ivan Brozmann, člen predstavenstva

na strane druhej

(ďalej spoločne len „zmluvné strany“)

The addendum is concluded between:

CETELEM SLOVENSKO a.s.
hereinafter the “Policyholder”

Registered office: Panenská 7, 812 36 Bratislava
registration: Companies Register of Bratislava I District Court,
Section: Sa, Entry 2435/B
ID No (IČO): 35 787 783
ICD: SK2021525198
Tax ID No. (DIČ): 2021525198
represented by: Miguel Pereira, under authorisation

as one party

and

Poisťovňa Cardif Slovakia, a.s.
hereinafter the “Insurer”

Registered office: Plynárenská 7/C, 821 09 Bratislava
registration: Companies Register of Bratislava I District Court,
Section: Sa, Entry 2547/B
ID No (IČO): 36 534 978
ICD: SK2021475885
Tax ID No. (DIČ): 2021475885
represented by: Ing. Peter Dudák, chairman of the board of
directors and director general
RNDr. Ivan Brozmann, member of the board

as the other party

(hereinafter referred to jointly as the “Parties”)

I.

Týmto Dodatkom sa zmluvné strany dohodli na zmene a doplnení Rámcovej zmluvy o poistení č. CTM7019, uzatvorenej zmluvnými stranami dňa 14.10.2009 v znení jej dodatkov (ďalej len „Zmluva“), a to nasledovne:

- a) Príloha 1 Zmluvy sa nahrádza novou Prílohou 1 - Všeobecné poisťné podmienky pre poistenie pravidelných platieb – CTM zo dňa 01. 02. 2016 (ďalej len „VPP“), ktorá sa stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy. Tieto VPP sú priložené k tomuto Dodatku ako jeho neoddeliteľná súčasť.
- b) Príloha 2 Zmluvy sa nahrádza novou Prílohou 2 – Prihláška k poisteniu - vzor, ktorá sa stáva neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy. Tento vzor Prihlášky k poisteniu je priložený k tomuto Dodatku ako jeho neoddeliteľná súčasť.
- c) V ods. 5.1 písm. c) Zmluvy sa vypúšťa druhá časť vety „...a za posledných 12 mesiacov nebol v pracovnej neschopnosti dlhšej ako 30 po sebe idúcich dní“.
- d) V ods. 11.4 písm. a) a v ods. 11.5 písm. a) Zmluvy sa hodnota „100 €“ mení na „150 €“.

II.

Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú zmenené alebo doplnené týmto Dodatkom zostávajú v platnosti v pôvodnom znení.

III.

Tento Dodatok nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán a účinnosť k 01. 02. 2016.

IV.

Tento Dodatok sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých má každý právnu silu originálu a každá zmluvná strana po podpísaní obdrží jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi anglickou a slovenskou jazykovou verziou má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že prílohy Zmluvy zmenené, resp. doplnené týmto Dodatkom budú vyhotovené len v slovenskom jazyku.

V.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sa na tomto právnom úkone dohodli dobrovoľne, že prejav ich vôle je slobodný a vážny a keďže znenie tohto Dodatku je v plnom súlade s ich prejavenu vôľou, tento na znak súhlasu s jeho obsahom vlastnoručne podpísali.

I.

By this Addendum the Parties agree to amend and supplement Framework Insurance Contract No CTM7019 concluded between the Parties on 14/10/2009, as amended (hereinafter the Contract) as follows:

- a) Annex 1 of the Contract is replaced by a new Annex 1 – General insurance terms and conditions for insurance of periodic payments – CTM of 01. 02. 2016 (hereinafter the “GTCI”) as an integral part of the Contract. The GTCI are attached to this addendum as an integral part hereof.
- b) Annex 2 of the Contract is replaced by a new Annex 2 – Model insurance registration form as an integral part of the Contract. This model insurance registration form is attached to this addendum as an integral part hereof.
- c) In point 5.1(c) of the Contract, the second part of the sentence shall be omitted: “...and was not incapable for work for more than 30 consecutive days in the last 12 months.”
- d) In point 11.4(a) and point 11.5(a) of the Contract the value “EUR 100” shall be changed to “EUR 150”.

II.

Other provisions of the Contract that are not amended or supplemented by this Addendum shall remain in force in their original wording.

III.

This Addendum enters into force from the date when it is signed by both Parties and is effective from 01. 02. 2016.

IV.

This addendum is made out in two counterparts in Slovak and English, each of which has the legal force of an original and one of which will be retained by each Party. In case of discrepancy between the English and Slovak versions, the Slovak version prevails. The Parties have also agreed that the annexes to the Contract that are modified or supplemented by this Addendum are made out only in Slovak.

V.

The Parties declare that they have agreed upon this legal act voluntarily, that it expresses their free and serious will and that as this Addendum faithfully reflects their express wishes, they sign it in their own hand as a mark of agreement.

Za / on behalf of
CETELEM SLOVENSKO a.s.

V Bratislave, dňa 01. 02. 2016
Bratislava, 01. 02. 2016

.....
Miguel Pereira

Za / on behalf of
Poisťovňa Cardif Slovakia, a.s.

V Bratislave, dňa 01. 02. 2016
Bratislava, 01. 02. 2016

.....
Ing. Peter Dudák

.....
RNDr. Ivan Brozmann
člen predstavenstva
member of the board